

*(para)sites*

LEAVE  
EARLY  
AND  
COME  
BACK AT  
DUSK

JANE JIN KAISEN

a project curated by the students of The Lisbon  
Consortium, María Gabriela Sinclair, Megha Shekhawat,  
Teresa Pinheiro and Valerie Rath

## *(para)sites*

a project with Jane Jin Kaisen, Pedro Vaz, Michelle Eistrup, and Rita Senra

curated by the MA and PhD students of The Lisbon Consortium of the Universidade Católica Portuguesa under the artistic direction of Luísa Santos

*(para)sites* is the final project developed by the students of the Curatorship seminar, which is part of the International MA and PhD program in Cultural Studies, coordinated by the Lisbon Consortium and the Universidade Católica Portuguesa's Faculty of Human Sciences. Designed within the context of the *4Cs: from Conflict to Conviviality through Creativity and Culture* - a European cooperation project, co-funded by Creative Europe, Culture program of the European Union, *(para)sites* is outlined by four artistic interventions, by Jane Jin Kaisen, Pedro Vaz, Michelle Eistrup, and Rita Senra, in *Espuma Dos Dias*, a bookshop in Lisbon, in order to reflect on notions of power and hospitality.

Inspired by Michel Serres' definition of parasite (1982), the series of interventions interfere in the order of its host (the space of *Espuma dos Dias*) and generate disorder, or produce a new order. What is interesting in Serres' definition is the positive light under which he defines the parasite: a productive force from which a system is structured. The parasite — be it biological, social or informational — is what balances the systems. This idea has been adopted by various authors such as curator and researcher Janna Graham, to

whom the parasitic practices are defined as a methodology for artistic production in four dimensions: occupying; dialogic; critical/transformativa; commissioned/outsourced. What these dimensions have in common is the context in which they operate: even if made for a museum or an exhibition space in order to receive financing and legitimacy as art, the consequences of their production pervade the locations of the cultural institutions into social, economic and political domains (Graham, 2012).

While the biological parasite feeds off its host organism, the series of artistic interventions appropriate its structure from its host site; while the social parasite entertains its host in exchange of food, the series offer the production of knowledge to a public accidentally drawn into an unexpected object; while the digital parasite interferes in an information network, the series interrupts the organisation of the bookshop to create a new (dis)order.

In this parasite-host relationship — which bears as much confrontation as progress, as much disruption as transformation — the *(para)sites* invite us to look at both our surroundings and our actions in their social and civic transforming potential.

# LEAVE EARLY AND COME BACK AT DUSK

Jane Jin Kaisen

Curated by María Gabriela Sinclair, Megha Shekhawat,  
Teresa Pinheiro, Valerie Rath

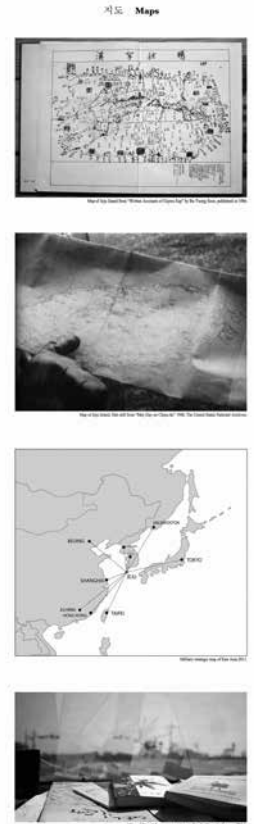
The title of the exhibition derives from a photograph by Jane Jin Kaisen that is part of a larger body of works in the project *Light and Shadow* (2011) that takes outset in the artist's grandfather's memoir of the same time, published in 1997. As a non-Korean speaker, the artist had the book *Light and Shadow* translated into English. In the memoir, Kaisen's grandfather among others recalls his experience as a student during the Japanese colonial period, his imprisonment during Jeju April Third Massacre, and his involvement in commemorating the The Jeju Haenyeo (women divers) anti-colonial resistance movement and erecting a memorial monument in their honor in his hometown. The narratives of grandfather and granddaughter oscillate between relating closely— and deviating or directly contradicting each other in addressing concepts of originality, affinity, responsibility, history, memory, language and translation.

Before this memoir, the artist's grandfather published a book entitled *The Jeju Women Divers' Anti-Japanese Resistance* (1995), whose front cover is displayed in this exhibition. Both publications have a strong focus on the narratives about the Jeju 4.3 Massacre and the Jeju Women Divers' Anti-Colonial Resistance Movement. The Jeju 4.3 Massacre was a resistance movement against government suppression and US military intervention that began in 1948. The violent retaliation resulted in genocide and the event was silenced and censored for almost fifty years. The Jeju Women Divers (the *haenyeos*) not only dominated the profession of diving and fishing but were a site of female agency within an otherwise rigidly patriarchal societal structure as they economically supported their households and organized political associations and uprisings against the colonial occupation. Both books focus on resistance, politics of power and on the representation of voices that were marginalized throughout the years.

*Leave Early and Come Back at Dusk* presents two works by Jane Jin Kaisen that form part of the *Light and Shadow Project* and that explore the notions and relationships brought by and through translation: *Dictionary / Vocabulary / Maps* (2011) and *Of the Sea* (2013).



Jane Jin Kaisen  
*Dictionary / Vocabulary / Maps* (2011)  
 3 framed prints (each 23,5 × 72 cm).



## 사전 Dictionary



### **Original:** [ə-rj'ə-nəl]

: the source of being or cause from which something arises; an author, an ancestor.  
: a textual basis from which a copy, reproduction, or translation is made: a work composed firsthand.

Originality is the aspect of created or invented works being new or novel, and thus can be distinguished from reproductions, clones, forgeries, or derivative works. An original work is not received from others, nor copied, nor based on the work of others.

### **Examples:**

- 1) *The original author wrote an original memoir about the original events, in his original language, in his original book, addressed to his original people.*
- 2) *She set out to write a comment on a translation of the original memoir, in a language not her original, about events originally not intended for her to know, to a reader whose origins she could not predict.*

### **Related to:**

### **Origin - [ôr'ə-jîn]**

: inception, source, root, ancestry, birth, lineage, descent, cradle, font, foundation, fountain, fountainhead, seedbed, spring, well, wellspring.

### **Examples:**

: ancestry: *Her origin is said to be Korean*

*although she can't speak the language.*

: lineage: the descendants of one individual; *The family name Bu is inscribed in the origin myth of Jeju Island in which the three forefathers Ko, Yang, and Bu ascended from the crater of Mount Halla and inhabited the Island.*

: the intersection of coordinate axes: *The origin of the Jeju 4.3 Uprising derived from a combination of forces: desire for national independence, resistance against exploitation, and a legacy of peoples' rebellions.*

: the point at which something comes into existence: *The origin of some words are unknown.*

### **Translation [trans-ley-shuh n]**

: the rendering of something from one language to another.  
: a change to a different substance, form, or appearance: conversion  
: the state of being translated.

### **Examples:**

- *She took' outset, not in the original, but in a translation.*
- *By writing in English, rather than in Danish, she herself, decided to be in translation: it was as if she wanted to meet his text on neutral ground, in a language where they were both subject to translation.*
- *She translated the alienation arising from her lack of knowledge of the Korean language into a form of resistance to become reincorporated into the Korean culture.*



Caption 1: "Before a rebel slaughter as the rebellion began. An American adviser, Lieut. Ralph Bliss, looks on silently where no advice will help." (LIFE Magazine, 13. Nov, 1949).

Caption 2: "Look! Here is out implacable enemy! Look at this Yankee soldier who is standing shamelessly and coldly watching this mourning woman at the scene of merciless massacre!" (Kim Min-ju and Kim Pong-hyun 1963:259).

Jane Jin Kaisen

*Dictionary / Vocabulary / Maps (2011), details.*

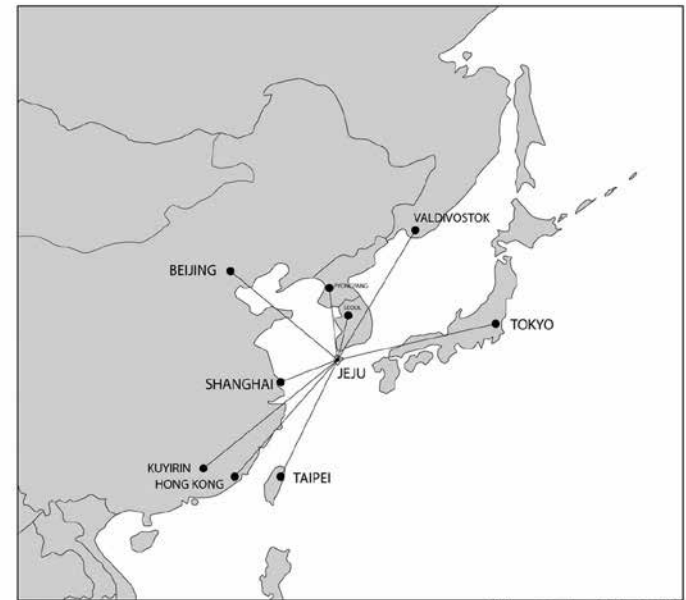
지도 Maps



Map of Jeju Island from "Written Accounts of Gujwa Eap" by Bu Yeong Seon, published in 1986.



Map of Jeju Island, film still from "May Day on Cheju-do" 1948, The United States National Archives.



Military strategic map of East Asia 2011.



Map of Jeju 4.3 massacre sites on the dashboard of a car. 2011.

Jane Jin Kaisen  
*Dictionary / Vocabulary / Maps (2011), details.*

# 어휘 Vocabulary

- \* 3.1 절 기념대회 (Anniversary of the Independence Movement of March 1<sup>st</sup>, 1919)
  - \* 3.1 절 발포사건 (March 1 Shooting Incident)
  - \* 38 선 (38th Parallel)
  - \* 4.3 사건 (April 3 Incident)
- ㄱ
- \* 강경파 (Hard-liners, 強硬派)
  - \* 검열 (Censorship, 檢閱)
  - \* 검찰총장 (Public prosecutor general, 檢察總長)
  - \* 검찰청 (District Prosecutor's Office, 檢察廳)
  - \* 고등검찰청 (High Prosecutor's Office)
  - \* 경무부장 (Director of Police Department, 警務部長)
  - \* 경비대총사령부 (Korean Constabulary Headquarters)
  - \* 경찰서 (Police Station, 警察署)
  - \* 경찰지서 (Police Box, 警察支署)
  - \* 경찰청 (Police Division, 警察廳)
  - \* National Police Agency (한국을 경찰하는 경찰청)
  - \* 재결합 (Marital Law, 戒嚴令)
  - \* 고문치사 (Torture resulting in death 拷問致死)
  - \* 공무원 (Public servant, public official)
  - \* 공출 (Offering of rice to the government, 供出)
  - \* 국가보안법 (National Security Law, 國家保安法)
  - \* 국민보도연맹 (National Guidance Federation, 國民保障聯盟)
  - \* 국방부 (Department of National Defense)
  - \* 국방장관 (Minister of National Defense)
  - \* 군단 (Corps, 軍團, 이하 군대 단위는 [army 이하의 편성] army group, 군 집단 [2개 야전군 이상], field army 야전군 [2개 군대 이상], army corps 군단 [두 사단 이상], division 사단 [2개 여단 이상], brigade 여단 [2개 연대 이상], regiment 연대 [2개 대대 이상], battalion 대대 [2개 중대 이상], platoon 소대 [2개 분대 이상], squad 분대 [병종 10 명과 하사관 2명])
  - \* 군법회의 (Court-martial)
  - \* 군사교문단 (Korean Military Advisory Group, KMAAG)
  - \* 군사재판소 (Provost court)
  - \* 군정장관 (United States Army Military Governor in Korea)
  - \* 귀순 (Surrender / surrender, 歸順)
  - \* 극우청년단 (Extreme right-wing young men's group / ultra-rightist youth organization)
  - \* 극우파 (Extreme rightist)
  - \* 기마경찰 (Mounted policeman, 騎馬警察)
- ㄴ
- \* 낙인 (Stigma, 烙印)
  - \* 난징대학살 (Nanjing Massacre)

- ㄷ
- \* 반공체제 (Anti-Communism System)
  - \* 반인도 범죄 (Crimes against Humanity)
  - \* 반탁운동 (Anti-Trusteeship Movement, 反託運動)
  - \* 반탁위원회 (Anti-Trusteeship Committee)
  - \* 보부 (Babwark, 保導)
  - \* 복구 (Rehabilitation, 復舊)
  - \* 북촌리 (Bukchon, [경단학살 Genocide])
  - \* 분수령 (Watershed / dividing ridge, 分水嶺)
  - \* 불온서적 (Subversive book): Constitutional Court to rule on military's subversive book ban 헌법재판소, 군 헌법전문학인(불온서적) 금지에 대한 결정, 100928 한겨레)
  - \* 빨갱이 (Commie)
- ㄹ
- \* 사단 (Division, 師團)
  - \* 사면 (일반사면 A general pardon / 특별사면 a particular/special pardon / 국제사면위원회 the Amnesty International / 대법원의 일반사면이든, 특별사면이든 amnesty 라는 단어 대신에 pardon 이란 단어가 쓰임을 유의할 것. 그런데 일반적으로는 special amnesty 라고도 쓴다. 타이스의 한 기사에는 스페인 과원이 먼저 나오고 나중에 스페인 엠네스티라고 써서 영어번역을 하지 않는다. 그런데 통상적 용어는 스페인 과원이니 뜻. / 국제사면위원회 the committee 가 없다.)
  - \* 사면제과 (Amnesty Program)
  - \* 사법파동 (Judicial Disturbance)
  - \* 사복경찰 (Plain clothes)
  - \* 사상 (Ideology)
  - \* 사실상의 정부 (De Facto Government)
  - \* 사인 (Cause of death, 死因)
  - \* 사투리 (Dialect, 方言)
  - \* 사형수들 (Death row inmates)
  - \* 생계 (Livelihood, 生計)
  - \* 생살이탈권 (Power of giving or taking a life, 生殺與奪權)
  - \* 서귀포 (Seogwipo, 西歸浦)
  - \* 서북청년회 (Northwest Korean Youth Association)
  - \* 석방증 (A certificate of release)
  - \* 선거관리위원회 (National Election Commission)
  - \* 선동자 (Instigator)
  - \* 선부공작 (Propaganda Campaign)
  - \* 선전포고 (Declaration of war)
  - \* 성범죄 (Sexual assault, sex crime, sex offense, sexual abuse)
  - \* 성산포 (Seongsampo)
  - \* 소개 (Evacuation, 疏開 / forced evacuation, 強制疏開)
  - \* 소개령 (Order to forcibly evacuate)
  - \* 소급법 (Retroactive law, 溯及法)
  - \* 소령 (Major/ 少領, Maj.)
  - \* 소위 (Second Lieutenant, 少尉)

- ㄷ
- \* 작전통제권 (Operational control)
  - \* 적산 (Enemy Property, / Japanese Property 敵産)
  - \* 전염병 (Epidemic, 傳染病 / communicable disease)
  - \* 전쟁 범죄 (War Crimes)
  - \* 정당방위 (Legitimate self-defence, 正當防衛)
  - \* 정방폭포 (Jeongbang Falls)
  - \* 정신적 상처 (Trauma)
  - \* 제 17 방면군 (Japanese 17th Area Army in Korea)
  - \* 제 1 관구 경찰청 (First Administrative Police Division)
  - \* 제 14 연대 (14th Regiment)
  - \* 제 24 중대 (24th Corps)
  - \* 제 6 사단 (6th Infantry Division, 제 6 보병사단)
  - \* 제 7 사단 (7th Infantry Division, 제 7 보병사단)
  - \* 제 9 연대 (9th Regiment)
  - \* 제노사이드 범죄의 방지와 처벌에 관한 협약 (Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide)
  - \* 제주 4.3 연구소 (Jeju 4.3 Research Institute)
  - \* 제주감찰청 (Jeju Police Division)
  - \* 제주경찰서 (Jeju Police Station)
  - \* 제주도 데이데이 (May Day on Cheju-Do)
  - \* 제주도 (Jeju Island, 濟州島)
  - \* 제주도 (Jeju Province, 濟州道)
  - \* 제주도지구헌무사령관 (Task Forces Commander of the Armed Force on Jeju)
  - \* 제주읍 (Jeju City)
  - \* 조선건국준비위원회 (Korean Committee for the Preparation of State Construction)
  - \* 조선과도입법의원 (Korean Interim Legislative Assembly, KILIA)
  - \* 조선민주주의인민공화국 (Democratic People's Republic of Korea / DPRK)
  - \* 조선임시정부 (Korean Provisional Government)
  - \* 좌우합작운동 (Left-Right Coalition Movement)
  - \* 주구 (Running dog, 走狗)
  - \* 주한미군사령관 (Commanding General United States Army Forces in Korea)
  - \* 주한미군사령부 (Headquarters of United States Army Force in Korea, USAFK, HQ)
  - \* 주한미군정 (United States Army Military Government in Korea, USAMGIK)
  - \* 죽창 (Bamboo spear, 竹槍)
  - \* 준위 (Warrant officer, 准尉)
  - \* 준장 (Brigadier General, 准將, Brig.)
  - \* 중대 (Company, 中隊)
  - \* 중산간마을 (Villages situated in the midrange of Mt. Halla)
  - \* 중장 (Lieutenant general, 中將, Lieut.)
  - \* 즉결심판 (Summary justice)
  - \* 지병 (Chronic disease, 持病)
  - \* 직계가족 (Immediate family)
  - \* 진상규명운동 (Truth-finding)

- ㄹ
- \* 낙인 (Stigma, 烙印)
  - \* 난징대학살 (Nanjing Massacre)
  - \* 남로당 제주도당 (Jeju chapter of the South Korea Labor Party)
  - \* 남로당 (South Korea Labor Party, SKLP)
  - \* 남북협상 (South-North Negotiation)
  - \* 남조선인민대표자회의 (South Korean Peoples Assembly)
  - \* 노무현 (Roh Moo-hyun), (대통령, President)
  - \* 노역 (Compulsory labor, 勞役), (강제노동 Forced Labor)
- ㄷ
- \* 단독선거 (Separate election)
  - \* 단독정부 (Separate government)
  - \* 대대 (Battalion, 大隊)
  - \* 대동청년단 (United Young Men's Party)
  - \* 대량학살계획 (Program of mass slaughter)
  - \* 대령 (Colonel, 大領, Col.)
  - \* 대법원 (Supreme Court)
  - \* 대위 (Captain, 大尉)
  - \* 대장 (General, 大將, Gen.)
  - \* 대한청년단 (Great Korean Youth Association)
  - \* 도지사 (Provincial Governor)
  - \* 도피자 가족 (Fugitive Family)
  - \* 도화선 (Signal / key trigger, trigger: 망아리, 도화선, (목판의) 폭과장치)
  - \* 독립촉성국민회 (National Society for the Rapid Realization of Korean Independence)
  - \* 동쪽상관 (Fratricide)
- ㄷ
- \* 러일전쟁 (Russo-Japanese War)
  - \* 레드 콤플렉스 (Red Complex)
- ㄷ
- \* 만주 (Manchuria, 滿洲)
  - \* 맥아더 (Douglas MacArthur) (U.S. Army Gen.)
  - \* 명령 (Directive / order)
  - \* 모라배 (Wiling profiteer, 謀利輩)
  - \* 모방하다 (Enlist, 募兵하다)
  - \* 모스크바 3 상회의 (Moscow Conference of Three Foreign Ministers)
  - \* 모스크바 결정 (Moscow Agreement / Decisions of Moscow Conference)
  - \* 모슬포 (Moshpo)
  - \* 무소속 (An independent candidate 무소속후보자)
  - \* 무장대 (Armed civilian groups)
  - \* 무장봉기 (Uprising)
  - \* 무장해제 (Disarmament)
  - \* 문맹자 (Illiterate)
  - \* 물고문 (Water torture)
  - \* 미곡수집권 (Collection of Rice)
  - \* 미곡자유시장 (Free Market in Rice)
  - \* 미군 제 20 연대장 (Commanding Officer of the 20th Infantry Regiment)
  - \* 미군정 (United States Army Military Government in Korea, USAMGIK)
  - \* 미소공동위원회 (U.S.-Soviet Joint Commission)
  - \* 민정장관 (Civil Administrator)
  - \* 민주주의인민혁명선 (Democratic People's Front / Democratic National Fighting Front)

- ㄷ
- \* 소급법 (Retroactive law, 溯及法)
  - \* 소령 (Major/ 少領, Maj.)
  - \* 소위 (Second Lieutenant, 少尉, Lieut.)
  - \* 소작농 (Tenant farmer, 小作農)
  - \* 소장 (Major General, 少將)
  - \* 소환 (Subpoena)
  - \* 식량부족 (Shortage of food)
  - \* 신탁방위 (Trusteeship, 信託統治)
  - \* 신한공사 (North Korea Company)
- ㅇ
- \* 안장 (Burial, 安葬)
  - \* 야간통행금지 (Curfew), (개입령 하의 통행금지 등 Curfew under Martial Law)
  - \* 약식재판 (Summary trial)
  - \* 양자 (Son by adoption)
  - \* 여단 (Brigade, 旅團, Brig.)
  - \* 여순사건 (Yosun Revolt)
  - \* 연대 (Regiment, 聯隊)
  - \* 연대장 (Commander of Constabulary Regiment)
  - \* 연좌제 (Involvement system / implicative system)
  - \* 연합군최고사령관 (Supreme Commander of the Allied Powers, SCAP)
  - \* 예비검속법 (Preliminary Imprisonment Act)
  - \* 오라리 (Ora)
  - \* 온건파 (Moderates, 穩健派 / 강경파 hard-liners)
  - \* 요새 (Fortress / fort, 要塞)
  - \* 요새화하다 (Fortify)
  - \* 원수 (General of the army, 元帥)
  - \* 위령제 (慰靈祭) 추모제(追慕祭) (Memorial service 또는 memorial ceremony) The incenorial service proceeded with the incense burning followed by the flower offering, 추모제는 분향과 헌화 순으로 진행되었다< memorial ceremony 함동위령제<대이비 사건> / hold/ have a memorial service 위령제를 지낸다<대이비 사건>
  - \* 원주민 (A native; an aborigine; an aboriginal; 송징 natives; aborigines; the indigenous people / 原住民)
  - \* 위헌 (Violation of the constitution, 違憲)
  - \* 유고록 (Memoirs 회고록)
  - \* 유대인 (Jew)
  - \* 유엔 (United Nations, 국제연합)
  - \* 유엔 사무총장 (The Secretary-General of the U.N.)
  - \* 유치 (Custody) 구유(拘留), 유치(留置) detention, remand
  - \* 용원경찰 (Police as Reinforcements)
  - \* 이덕구 (Lee Dook-gu, 무장대 사령관, guerilla commander)
  - \* 이승만 (Syngman Rhee / Rhee Syng-man) (대통령, President)
  - \* 이재민 (Displaced people, 難民)
  - \* 인민공화국 (People's Republic)
  - \* 인민위원회 (People's Committee)
  - \* 일광기 (The Rising Sun, 日章旗)
  - \* 일제 99 식 총 (Japanese model 99 rifle)
  - \* 임시군사교문단 (Provisional Military Advisory Group, PMAG)
  - \* 임시정부 (Provisional government)
- ㄷ
- \* 작전통제권 (Operational control)

- ㄷ
- \* 지병 (Chronic disease, 持病)
  - \* 직계가족 (Immediate family)
  - \* 진상규명운동 (Truth-finding Activities)
  - \* 집행유예 (Probation)
  - \* 징병 (Compulsory military service)
  - \* 징집 (Conscription, 徵集)
- ㅈ
- \* 천제연폭포 (Cheonjeyeon Falls)
  - \* 초토화작전 (Sounded earth strategy)
  - \* 총독 (Governor-general, 總督)
  - \* 최고인민회의 (Supreme Peoples Council), (북한의 국회, North Korea's National Assembly)
  - \* 친일파 (Pro-Japanese Faction / Pro-Japanese Collaborators)
- ㅊ
- \* 카이로 선언 (Cairo Declaration)
  - \* 크레트 무주 (Kimer Rouge)
- ㅊ
- \* 태평양미 육군공중사령관 (Commander-in-Chief, U.S. Army Forces, Pacific)
  - \* 태평양연합군총사령관 (Supreme Commander of Allied Forces in the Pacific)
  - \* 토벌대 (Government forces / security forces)
  - \* 통일부장관 (Unification Minister)
  - \* 통일정부 (Unified government)
  - \* 트루먼 독트린 (Truman Doctrine, 트루먼주의 Harry S. Truman)
  - \* 특별감찰 (Special Investigation)

- ㅊ
- \* 포고령 (Proclamation)
  - \* 피난민 (Refugee)
  - \* 필화 (Serious slip of the pen)
- ㅊ
- \* 하사관 (Soygang)
  - \* 한라산 (Mt. Halla)
  - \* 한미군사안건장정협정 (Executive Agreement between the President of the Republic of Korea and the Commanding General, United States Army Forces in Korea, Concerning Interim Military and Security Matters during the Transitional Period)
  - \* 항복 (Surrender)
  - \* 항일운동 (Anti-Japanese resistance movements)
  - \* 해군항공기지 (Naval Air Bases)
  - \* 해방 (Liberation, 解放)
  - \* 해안경비대 (Coast Guard)
  - \* 헌법 (Constitution)
  - \* 헌법소원 (Constitutional petition, 憲法訴訟)
  - \* 헌법재판소 (Constitutional Court / 연합)
  - \* 현병 (Provost officer / military police 憲兵)
  - \* 현행법 (Current law)
  - \* 현행법 (Current law)
  - \* 혈서 (Writing in blood)
  - \* 혈서를 짓다 (Write in one's own blood)
  - \* 형법 (Criminal law / criminal code) / 형사(민사)소송법 the code of criminal/civil procedure / 민법 civil law
  - \* 화장 (Cremation, 火葬)
  - \* 후유증 (Aftermath / Aftereffect)

Jane Jin Kaisen  
Dictionary / Vocabulary / Maps (2011), details.



Jane Jin Kaisen  
Front cover of "The Jeju Women Divers' Anti-Japanese  
Resistance" by Bu Yeong Seon published in 1995.

*Dictionary / Vocabulary / Maps* complemented *Light and Shadow*, mentioned above, as an extension and a tool for comprehension and contextualization of the continuing translation processes. In the video *Of the Sea*, the artist carries *The Jeju Women Divers' Anti-Japanese Resistance* book while walking the coast of Jeju Island, the same place where her mother and grandmother worked as divers and the site of which the Jeju Women Divers resistance began.

Like Jeju Island's circular geography, all these concepts are connected in a set of intersecting narratives that question and explore the notions of history and belonging. These narratives are constructed from complex forms such as images, discourses, memories and the absence of memories. The lack of concrete memories results in multiple non-linear narratives, perspectives and stories. Jane Jin Kaisen's work has been critically exploring these silenced (suppressed or banned) stories; and although holding a clear personal relationship with them, the artist's perspective is a collective gathering of voices and discourses. Jane Jin Kaisen achieves this through what she has called a mode of "translating otherwise" and through artistic means "stimulating other ways of seeing toward an ethics and aesthetics of recognition" which for Kaisen "has to do with tracing silences and gaps but also contouring alternative genealogies and sites of emergence by devising alternative visual and narrative forms." ("Jane Jin Kaisen in Conversation with Mary Kelly" in *Community of Parting*, p. 146)

Translation, in this body of work, operates as a means to acknowledge, challenge, and transcend borders – the physical ones but also between artistic formats and temporalities, blurring the distance between present and past. Translation here is also, simultaneously, this violent process of an inevitable encounter with a legacy of colonialism, patriarchy, and war.

In a space such as the Espuma dos Dias, surrounded by different narratives, these two works by Jane Jin Kaisen are situated within the shelves and books. Their presence in the bookshop stimulates a negotiation that results in new dynamics and relationships with the visitors, and joins the knowledge production through the adoption of discursive narratives not only as a concept but also as an aesthetic form.

## colophon

### Artists

Jane Jin Kaisen; Pedro Vaz;  
Michelle Eistrup; Rita Senra

### Curators / MA and PhD Students in Culture Studies of The Lisbon Consortium, Faculdade de Ciências Humanas and Universidade Católica Portuguesa

Galane David; Dora Fernandes;  
Laura Ferschl; Francisco Gomes;  
Viktoria Lohner; Rodrigo Marcondes;  
Dela Mießén; Emma Legaye;  
Federico Rudari; Bibiana Leufgen;  
Juliette Thouin; María Gabriela Sinclair;  
Megha Shekhawat; Teresa Pinheiro;  
Valerie Rath.

### Curatorship Seminar / Artistic Direction

Professor Luísa Santos  
(FCH-UCP, CECC)

### Design

vivóeusébio

Jane Jin Kaisen is the first artist in residency (2021) of the Arts Lab of the CECC (Centro de Estudos de Comunicação e Cultura) and the Campus Cultura of the Universidade Católica Portuguesa.

### Acknowledgments, the students wish to thank

Jane Jin Kaisen; Pedro Vaz; Michelle Eistrup;  
Rita Senra; Espuma dos Dias; Patrícia Assis;  
Nuno Andrade; Universidade Católica  
Portuguesa; The Lisbon Consortium;  
4Cs: from Conflict to Conviviality through  
Creativity and Culture; Isabel Capeloa Gil;  
Alexandra Lopes; Paulo Campos Pinto;  
Peter Hanenberg, Diana Gonçalves, Adriana  
Martins, Inês Espada Vieira, Ana Cristina  
Cachola, Daniela Agostinho; Maria Eduarda  
Duarte; Ana Fábola Maurício; vivóeusébio;  
Casa do Capitão.

All images were provided by their authors  
for this publication.

The project is part of the Curatorship  
Seminar, of the MA and PhD international  
programme in Culture Studies, The Lisbon  
Consortium, Faculdade de Ciências Humanas  
and Universidade Católica Portuguesa.

(para)sites was conceived under 4Cs: from  
Conflict to Conviviality through Creativity  
and Culture, a European cooperation project  
co-funded by the Culture Program of the  
European Commission coordinated by  
Universidade Católica Portuguesa.

THE  
LISBON  
CONSOR  
TIUM



CATOLICA  
CECC · CENTRO DE ESTUDOS  
DE COMUNICAÇÃO E CULTURA  
LISBOA



CATOLICA  
FACULDADE DE  
CIÊNCIAS HUMANAS  
LISBOA

FCT  
Fundação  
para a Ciência  
e a Tecnologia



4Cs - From Conflict to Conviviality  
through Creativity and Culture



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



[WWW.4CS-CONFLICT-CONVIVALITY.EU](http://WWW.4CS-CONFLICT-CONVIVALITY.EU)